

MASTER

LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES

PARCOURS TRADUCTION, INTERPRÉTATION ET MÉDIATION LINGUISTIQUE (TIM)

PRÉSENTATION

L'objectif du Master Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (TIM) est de permettre aux étudiants d'utiliser des langues en s'articulant avec le développement des compétences professionnelles propres aux métiers visés.

En tant que membre du réseau European Master's in Translation – EMT depuis 2009, le Master TIM propose des enseignements nécessaires à la prestation du service de traduction dans un contexte professionnel :

- ▶ compétences linguistiques, interculturelles, traductives,
- ▶ compétences en matière de communication et de gestion,
- ▶ compétences documentaires et terminologiques,
- ▶ compétences technologiques (par exemple, TAO),
- ▶ compétences thématiques (voir le site du réseau EMT)

L'étudiant met ainsi en pratique les compétences acquises tout au long de sa spécialité au travers de commandes diversifiées; la conception et la mise en œuvre de ces projets collectifs ou individuels se fait en partenariat avec le monde professionnel, et les étudiants prestataires de service, définissent au préalable un cahier des charges précis et exécutent la commande dans des conditions professionnelles.

CONDITIONS D'ACCÈS

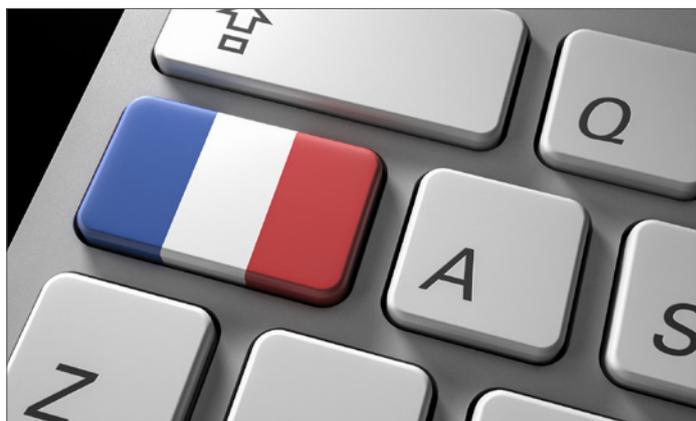
Niveaux de langues requis :

- ▶ Langue A (français) : niveau minimum C1 exigé
- ▶ Langue B (anglais) : niveau minimum C1 exigé
- ▶ Langue C (allemand, espagnol, italien) : niveau minimum C1 exigé
- ▶ Langue C (LSF) : niveau minimum B2 exigé

- ▶ Langue B ou langue C (hors LSF) : Séjour long à l'étranger obligatoire de type Erasmus, assistantat etc.
- ▶ Langue C LSF : fournir **obligatoirement** une lettre de motivation en LS-vidéo permettant d'attester des compétences exigées.

L'accès à la première année se fait **sur dossier, examens écrits et entretien mené en français, en anglais et en langue C.**

Le dossier est à télécharger sur le site web de l'UT2J (rubrique "Découvrir nos formations").



Les candidatures sont ouvertes aux titulaires d'une licence mention LEA parcours Traduction-Médiation en LSF ou d'une licence LLCE ou LEA comportant les binômes de langues Anglais/Allemand ou Anglais/Espagnol.

ET APRÈS ?

Les débouchés offerts aux étudiants se situent dans le vaste ensemble de métiers relevant de l'industrie des langues aujourd'hui et concernent :

- ▶ la traduction écrite sous toutes ses formes (standard, technique, audiovisuelle et multimédia, localisation) ;
- ▶ toutes les activités afférentes : rédaction, révision, relecture, terminologie, gestion de projet, post-édition ;
- ▶ la médiation linguistique et interculturelle et l'interprétation de liaison pour les langues vocales ;
- ▶ pour la filière LSF : l'interprétation simultanée FR<>LSF.

Les diplômés exercent leur activité :

- ▶ dans les services de traduction ou interprétation (LSF) au sein de grandes et moyennes entreprises (ex. Airbus, SDL, Interpretis) ;
- ▶ dans des organismes internationaux ou européens (ex. Secrétariat général de la Communauté du Pacifique (CPS), Conseil de l'Europe) ;
- ▶ dans des agences de traduction (Datawords) ;
- ▶ dans les sociétés de traduction audiovisuelle, sous titrage (Woods, Media Group).

” LES ENSEIGNEMENTS

1^E ANNÉE

Semestre 7			ECTS	HEURES
▶ UE 701	LL00701V	Matières appliquées à la traduction 1	7	60
▶ UE 702	LL00702V	Anglais – Méthodologie et pratique de la traduction	7	60
▶ UE 703	LL00703V	Langue C – Méthodologie et pratique de la traduction	7	60
▶ UE 704	LL00704V	Conférences (intervenants extérieurs) 1	3	12
▶ UE 705	LL00705V	Terminologie – Niveau I	3	25
▶ UE 706	LL00706V	Gestion de projet – Niveau I	3	25

Semestre 8			ECTS	HEURES
▶ UE 801	LL00801V	Matières appliquées à la traduction 2	4	25
▶ UE 802	LL00802V	Stage	3	
▶ UE 803	LL00803V	Anglais – Options TAM /IML	7	50
▶ UE 804	LL00804V	Langue C – Options TAM / IML	7	50
▶ UE 805	LL00805V	Conférences (intervenants extérieurs) 2	3	12
▶ UE 806	LL00806V	Anglais médical	3	25
▶ UE 807	LL00807V	TAO (Outils Appliqués à la Traduction)	3	25

2^E ANNÉE

Semestre 9			ECTS	HEURES
▶ UE 901	LL00901V	Matières appliquées à la traduction – Options TAM / IML	8	152
▶ UE 902	LL00902V	Stage-mission en milieu professionnel	5	
▶ UE 903	LL00903V	Anglais – Traduction spécialisée	4	36
▶ UE 904	LL00904V	Langue C – Traduction spécialisée	4	25
▶ UE 905	LL00905V	Conférences et interventions sur l'environnement et les pratiques professionnelles	3	12
▶ UE 906	LL00906V	Terminologie – Niveau II	3	25
▶ UE 907	LL00907V	Gestion de projet – Niveau II	3	25

Semestre 10			ECTS	HEURES
▶ UE 1001	LL00111V	Stage mission suite	27	
▶ UE 1002	LL00112V	Conférences	3	12

De nombreux diplômés travaillent dans des agences, ou optent pour un statut d'indépendant, ce qui reflète la réalité socioéconomique du secteur. Les enquêtes menées révèlent une riche variété d'activités professionnelles dans les domaines suivants :

- ▶ traducteur audiovisuel et multimédia (transcription, sous titrage, voice-over) ;
- ▶ localisation de logiciels (jeux vidéos, PAO) ;
- ▶ négociateur multilingue ;
- ▶ rédacteur, correcteur, relecteur, réviseur, terminologue ;
- ▶ médiateur linguistique et culturel/interprète de liaison métiers en relation avec les organismes culturels publics ;
- ▶ interprète de conférences FR<>LSF (90% de nos diplômés ont été à ce jour recrutés directement chez Interpretis, à la suite d'un contrat de professionnalisation en Master 2).

Il a été relevé également d'autres voies d'insertion professionnelle, comme par exemple la préparation de concours administratifs, catégorie A et B, ou d'autres secteurs professionnels faisant appel à des langues étrangères comme ceux de la communication ou de la rédaction.

Pour vous informer sur les possibilités de poursuites d'études ou d'insertion professionnelle, vous pouvez contacter le Service Commun Universitaire d'Information, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle : scuio-ip@univ-tlse2.fr | 05 61 50 45 15